

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	Metodologías disruptivas adaptadas a la enseñanza virtual en el Grado en Traducción e Interpretación. MEDITEI		
Código	20-86	Fecha de Realización:	2020-2022
Coordinación	Apellidos	Olvera Lobo	
	Nombre	María Dolores	
Tipología	Tipología de proyecto	Avanzados	
	Rama del Conocimiento	Ciencias Jurídicas y Sociales	
	Línea de innovación	3.4	

B. Objetivo Principal

El proyecto **MEDITEI** tiene como objetivo principal explorar la forma en que las metodologías disruptivas pueden aplicarse a los estudios de enseñanza superior en Traducción e Interpretación para apoyar la enseñanza virtual. Esta propuesta se encuentra en la línea de nuestros proyectos anteriores y persigue concienciar al profesorado y al estudiantado acerca de la importancia de la aplicación de metodologías didácticas disruptivas en las diversas materias de dicha titulación. De esta manera, se ha potenciado que los docentes se sensibilicen respecto a la importancia de incorporar las metodologías disruptivas en la educación universitaria, cómo y dónde utilizar dichas metodologías para mejorar la enseñanza de sus asignaturas, qué herramientas emplear para aplicarlas, y cómo evaluarlas.

El primer objetivo de este proyecto busca identificar las necesidades pedagógicas que, en el ámbito de la formación en Traducción, exige un contexto excepcional de crisis sanitaria y de educación a distancia. En este sentido, las actividades que se han desarrollado se han llevado a cabo teniendo en cuenta el excepcional contexto educativo de los últimos dos años. Cabe destacar que, en un contexto ideal, la transición de una enseñanza presencial a una enseñanza a distancia debería haberse hecho contando con las herramientas y las metodologías más innovadoras y necesarias para ello. Dado que dicha transición se ha realizado de una forma más o menos abrupta, no hubo tiempo de redefinir y actualizar los métodos y prácticas de enseñanza-aprendizaje. Por ello resulta fundamental investigar sobre estas metodologías innovadoras, que faciliten el aprendizaje y se adapten a nuevos contextos. Nuestro objetivo se ha encaminado por tanto a que todo el estudiantado tuviera acceso a las actividades generadas por este proyecto y, por tanto, a la consecución del mismo en unas condiciones óptimas de aprendizaje.

En el caso de la enseñanza en Traducción e Interpretación, la tendencia hacia un aprendizaje más autónomo y a distancia parece una transición natural dado que, en el ámbito profesional, el teletrabajo parece una constante y una norma dada la predominancia de la traducción *freelance* y la emergencia de la interpretación telefónica. Así, se podría argumentar que el aprendizaje a distancia favorece la adquisición de competencias útiles en el desempeño profesional de la traducción. Por tanto, la aplicación de metodologías didácticas disruptivas centradas en la educación a distancia superaría las barreras del aprendizaje tradicional y facilitaría el acceso del estudiantado al mundo profesional postuniversitario.

Son numerosos los estudios que demuestran los beneficios de incorporar las metodologías disruptivas en el aula, por ello, consideramos que el PIBD se ha adecuado de forma óptima a los análisis diagnósticos, informes o recomendaciones que suscitaron su diseño. Nuestra propuesta, basada en la aplicación de metodologías innovadoras, es totalmente compatible con el modelo didáctico que hemos creado y que venimos aplicando. Además, está en plena sintonía con las herramientas ya propuestas por nuestro equipo docente durante nuestra trayectoria en innovación. En esta ocasión prestamos especial atención a las nuevas metodologías didácticas como método para entrenar al alumno en situaciones profesionales que, con seguridad, deberá afrontar en su futuro laboral.

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Objetivos:

Los objetivos se han cumplido según se plantearon inicialmente a pesar de la situación de excepcionalidad generada por la crisis sanitaria del 2020. La experiencia acumulada en las sucesivas propuestas que hemos ido desarrollando en virtud de las convocatorias de proyectos de innovación docente de esta universidad nos han habilitado para programar y planificar adecuadamente los objetivos de este tipo de iniciativas y buenas prácticas docentes.

En nuestro sitio web se recogen algunas de las actividades llevadas a cabo durante el desarrollo de este proyecto:

<https://aulaint.es/postcovid-meditei/>

<https://aulaint.es/objetivos-meditei/>

<https://aulaint.es/estudios-meditei/>

Los objetivos se han cumplido conforme a los plazos previstos:

- OE1: Identificar las necesidades pedagógicas que, en el ámbito de la formación en Traducción, exige un contexto excepcional de crisis sanitaria y de educación a distancia.

Se han realizado trabajos para identificar y definir las necesidades pedagógicas vinculadas al grado de Traducción e Interpretación. Este objetivo se llevó a cabo a través de una encuesta sobre la satisfacción de los estudiantes del grado en Traducción e Interpretación con la enseñanza virtual. Durante el curso 2020/21, los escenarios docentes estuvieron sometidos a la incertidumbre. En el caso concreto de la Universidad de Granada, el paso de un escenario de enseñanza semivirtual a otro 100 % virtual supuso un reto no solo para el profesorado, sino también para el estudiantado. Con el objetivo de conocer las necesidades, expectativas y experiencias del alumnado del grado en Traducción e Interpretación, el profesorado diseñó una encuesta que se difundió entre los grupos de la asignatura Herramientas Informáticas para Traductores e Intérpretes. Se trata de una asignatura de formación básica, impartida en el tercer cuatrimestre del grado. En esta encuesta, se pidió que el estudiantado evaluara su nivel de satisfacción con diferentes aspectos de la docencia virtual y semivirtual. Por ejemplo, se les preguntó sobre su percepción acerca de los inconvenientes generados por la enseñanza virtual, su satisfacción con las plataformas de apoyo a la docencia, su experiencia con la organización del trabajo autónomo, o sobre sus sensaciones acerca de la interacción con el profesorado y con otros estudiantes. Gracias a los datos recabados mediante esta encuesta, el profesorado ha logrado identificar las necesidades pedagógicas específicas del estudiantado del grado en Traducción e Interpretación para diseñar metodologías didácticas y de evaluación dirigidas a paliar estas necesidades. Además, se han investigado en profundidad otro tipo de metodologías disruptivas, como el uso de *escape rooms* digitales, o la gamificación. Estas metodologías se han explorado incorporando las perspectivas de investigadores de distintas partes del mundo a través de la edición del libro *Handbook of Research on Using Disruptive Methodologies and Game-Based Learning to Foster Transversal Skills*. Esta obra reúne conocimientos, habilidades, destrezas y capacidades sobre metodologías innovadoras y disruptivas que pueden aplicarse en todos los niveles educativos con el fin de fomentar las competencias transversales. La publicación abarca diversas contribuciones centradas en la descripción de métodos, procesos y herramientas educativas innovadoras que pueden ser adoptadas por los docentes para fomentar habilidades transversales como la creatividad, el pensamiento crítico, la toma de decisiones y las capacidades emprendedoras. Este libro es ideal para profesores, académicos, profesionales, estudiantes e investigadores que trabajan en todos los niveles del ámbito educativo, puesto que proporciona valiosa información a los y las profesionales que pretenden superar los obstáculos del paradigma educativo tradicional y satisfacer las necesidades de los estudiantes mediante metodologías innovadoras y disruptivas.

- OE2: Proponer y describir metodologías disruptivas adaptadas a la formación a distancia en Traducción.

Con el fin de alcanzar este objetivo se ha llevado a cabo un estudio para explorar de qué modo metodologías disruptivas –como el aprendizaje basado en proyectos o problemas, el aprendizaje colaborativo o el aprendizaje por competencias, entre otras– se pueden aplicar a los estudios de grado de Traducción e Interpretación para fomentar las competencias transversales demandadas por los nuevos perfiles profesionales. Tras hacer una revisión exhaustiva de las metodologías disruptivas más empleadas en la actualidad se ha llegado a la conclusión de que aquellas metodologías innovadoras que aúnan el trabajo colaborativo y cooperativo junto con el uso de las TIC y de aprendizaje en línea cuentan con un gran potencial de cara a fomentar la adquisición de competencias transversales en la formación de futuros localizadores, transcreadores y poseditores. La realización de este estudio ha permitido diseñar e implementar las propuestas que se detallan a continuación en cumplimiento del OE3, OE4 y OE5.

- OE3: Incorporar dichas metodologías a la enseñanza de la Traducción utilizando diferentes vías o estrategias.

Para lograr este objetivo se han llevado a cabo varias experiencias y estudios que abordan y estudian la incorporación de metodologías disruptivas en el grado en Traducción e Interpretación. Entre estas metodologías, destacan el *flipped classroom* (aula invertida) y *micro-learning* (microaprendizaje). Se ha desarrollado una propuesta docente para el aprendizaje de uso de diversos programas informáticos de traducción asistida por ordenador. Los mencionados programas son de los más requeridos en

el mundo profesional y, por tanto, forman parte del plan curricular del grado en Traducción e Interpretación. Para solventar los problemas de la docencia semivirtual y virtual del curso 2020/21, el profesorado responsable ha desarrollado una serie de vídeos didácticos en donde se explican las diferentes funciones y se realizan actividades de la evaluación continua (*micro-learning*). Siguiendo la metodología de *flipped classroom*, los estudiantes debieron ver los vídeos antes de la clase para que el profesorado pudiera resolver sus dudas, especialmente con respecto a los aspectos más prácticos de la asignatura. De esta manera, los inconvenientes de la docencia semivirtual y virtual, en las que el trato con el estudiantado es menos «directo» fueron paliados y aliviados.

Asimismo, también se han llevado a cabo experiencias docentes aplicando la metodología del aprendizaje colaborativo, centradas en la adquisición de competencias transversales, como el trabajo en equipo.

- OE4: Diseñar herramientas y procesos de evaluación de los conocimientos adquiridos por el estudiantado a través de metodologías docentes a distancia.

El reto principal de este objetivo era diseñar herramientas y procesos de evaluación que se adaptaran a la docencia virtual. Dado este cambio de modalidad, muchas de las metodologías tradicionales de evaluación no podían aplicarse en la enseñanza a distancia. Se detectaron dos metodologías de evaluación notablemente problemáticas: el examen presencial y la defensa de los Trabajos de Fin de Grado (TFG). Para solventar este problema, se diseñó una herramienta de evaluación a distancia en línea con las metodologías descritas en el OE3: el vídeo explicativo. Por un lado, en el caso de la asignatura Herramientas Informáticas para Traductores e Intérpretes, el clásico examen final fue sustituido por un encargo asíncrono en el que el alumnado debía realizar una serie de tareas informáticas, grabarlas en un vídeo mientras explicaban cómo las estaban realizando, y editar dicho vídeo para que su duración no superara los tres minutos. De esta manera, el estudiantado debió poner en práctica no solo los conocimientos adquiridos a lo largo de la asignatura, sino también competencias transversales como: toma de decisiones, justificación de las decisiones propias y capacidad de análisis y síntesis. Así, el profesorado adoptó una metodología de evaluación disruptiva, adaptada a las circunstancias excepcionales derivadas de la crisis sanitaria vivida durante el curso. Por otro lado, en el caso de 10 TFG tutorizados por profesorado del proyecto, se utilizó de nuevo el vídeo explicativo como medio a través del cual los estudiantes debían exponer su proyecto. Aunque por cumplimiento de la normativa, la defensa de los TFG se hizo de forma síncrona a través de videollamada, se utilizó el vídeo explicativo como apoyo a la defensa del trabajo. Con una duración variable, los estudiantes crearon un vídeo donde explicaban su objeto de estudio, sus objetivos e hipótesis, metodología, resultados y conclusiones. Estos vídeos contaban con apoyo visual y con la narración de los estudiantes. De esta manera, se aplicó una metodología disruptiva para apoyar la evaluación.

- OE5: Implementar dichos procesos de evaluación en las materias del grado de Traducción e Interpretación.

Además de lo descrito en el objetivo anterior, se aplicaron otras metodologías disruptivas para evaluar competencias transversales, como la creatividad o el pensamiento creativo. El mundo profesional de la Traducción y de la Interpretación se encuentra en constante cambio y evolución. Por esa razón, la Educación Superior debería seguir el ritmo del mundo profesional y proveer a los futuros traductores una formación exhaustiva; esto incluye formación sobre perfiles profesionales emergentes, por ejemplo, aquellos relacionados con la transcreación, centrada en la reinterpretación intra- o interlingüística de un texto con el fin de adaptarlo al público meta. En la actualidad, la transcreación es una de las tendencias en auge dentro de la industria de la traducción. Este trabajo tiene por objeto describir una iniciativa llevada a cabo en una asignatura de traducción inglés-español en la Universidad de Granada, donde se incluyó formación en transcreación. En primer lugar, siguiendo un enfoque basado en un proyecto simulado, se aborda el diseño y la elaboración de las tareas de transcreación basadas en el encargo profesional de transcreación. En segundo lugar, se propone una herramienta de evaluación adecuada a la evaluación de una actividad tan subjetiva y creativa. El punto de partida es la rúbrica tradicional empleada para la evaluación de las tareas de traducción. A continuación, se presenta una rúbrica adaptada basada en una escala de descriptores que evalúan cuatro criterios diferentes concebidos para cumplir el propósito de la formación en transcreación.

- OE6: Ofrecer recomendaciones útiles a la comunidad universitaria en relación con el diseño y aplicación de metodologías disruptivas para la educación a distancia y de las herramientas de evaluación necesarias.

El proyecto MEDITEI se planteaba como último objetivo específico ofrecer recomendaciones útiles para la comunidad universitaria. En ese sentido, a raíz de las diversas experiencias educativas, el proyecto hace recomendaciones extraídas de las respuestas a una encuesta sobre satisfacción del estudiantado con la educación a distancia. Estas recomendaciones abordan diferentes aspectos de la educación a distancia como: a) actitud del profesorado, b) flexibilidad de la asignatura, c) calidad y diseño de la asignatura, d) uso de las TIC, e) uso de plataformas de apoyo a la docencia, f) aspectos ambientales, y g) uso de metodologías disruptivas.

Summary of the Project (In English): objectives, methodology, achievements, practical application to regular teaching, etc.

Objectives:

The objectives have been achieved as initially planned despite of the exceptional situation due to the health crisis in 2020. The experience accumulated in the successive proposals that we have been developing under the calls for teaching innovation projects from this university has enabled us to properly program and plan the objectives of this type of initiatives and good teaching practices.

Some of the activities carried out during the development of this project are presented on our website:

<https://aulaint.es/postcovid-meditei/>

<https://aulaint.es/objetivos-meditei/>

<https://aulaint.es/estudios-meditei/>

The objectives have been fulfilled according to the deadlines set:

- SO1: Identifying the pedagogical needs that requires an exceptional context of health crisis and distance learning in the field of Translation training.

Work has been carried out to identify and define the pedagogical needs related to the undergraduate degree programme in Translation and Interpreting. This objective was conducted throughout a survey on the satisfaction of students from the undergraduate programme in Translation and Interpreting with virtual learning. During the 2020/21 academic year, the teaching landscapes were subject to uncertainty. In the specific case of the University of Granada, the transition from a semi-virtual teaching scenario to a completely virtual one was a challenge not only for the faculty but also for the students. In order to acknowledge the needs, expectations and experiences of the students of the degree in Translation and Interpreting, the faculty designed a survey that was distributed among the groups of the course IT Tools for Translators and Interpreters. This is a basic training course, taught in the third quarter of the degree. In this survey, students were asked to assess their level of satisfaction with different aspects of virtual and semi-virtual teaching. For instance, they were asked about their perception of the disadvantages of virtual learning, their satisfaction with teaching support platforms, their experience organizing self-work, or about their feelings with the interaction with their instructors and other students. Thanks to the data collected through this survey, we identified the specific pedagogical needs of the students of the degree in Translation and Interpreting to design evaluation and disruptive methodologies to mitigate these needs. Furthermore, other types of disruptive methodologies have been researched in depth, such as the use of digital escape rooms or gamification. These methodologies have been explored by incorporating perspectives of researchers from different parts of the world through the edition of the book *Handbook of Research on Using Disruptive Methodologies and Game-Based Learning to Foster Transversal Skills*. This book brings together knowledge, abilities, skills and capacities about innovative and disruptive methodologies that may be applied in all educational levels to promote transversal competences. The publication covers several contributions focused on the description of methods, processes and innovative educational tools that can be adopted by instructors to foster transversal skills such as creativity, critical thinking, decision making, and entrepreneurial skills. This book is ideal for teachers, academics, practitioners, students and researchers working at all levels of education, since it provides valuable information to professionals who seek to overcome the obstacles of the traditional educational paradigm and to meet students' needs through disruptive and innovative methodologies.

- SO2: Proposing and describing disruptive methodologies adapted to virtual training in Translation.

In order to achieve this objective, a study has been carried out to explore how disruptive methodologies –such as problem or project based learning, collaborative learning, or competence based learning, among others– can be applied to the undergraduate studies in Translation and Interpreting to foster the transversal competences demanded by the new professional profiles. After an exhaustive review of the current most widely used disruptive methodologies, we have concluded that those innovative methodologies that combine collaborative and cooperative work together with the use of IT tools and online learning have great potential in terms of promoting the acquisition of transversal competences in training future localization specialists, transcreators and post-editors. This study has allowed us to design and implement the proposals detailed below in compliance with the SO3, SO4 and SO5.

- SO3: Incorporating these methodologies into Translation teaching using different ways or strategies.

In order to achieve this objective, several experiences and studies have been carried out addressing the incorporation of disruptive methodologies in Translation and Interpreting undergraduate programme. Among these methodologies, we highlight flipped classroom and micro-learning. A teaching proposal has been developed for learning how to use various computer-assisted translation tools. These tools are among the most required in the professional world and, therefore, are part of the curricular plan of the programme in Translation and Interpreting. To solve the problems arisen from virtual and semi-virtual teaching during the 2020/2021 academic year, the responsible teaching staff has developed a series of educational videos explaining the different functions and activities of continuous assessment (micro-learning). Following the flipped classroom methodology, students were required to watch the videos before the lesson so that teachers could resolve their doubts, especially those related to the practical aspects of the course. This way, the disadvantages of virtual and semi-virtual teaching, in which the interaction with the students is less “direct”, were alleviated.

Likewise, teaching experiences have also been carried out applying the methodology of collaborative learning, focused on the acquisition of transversal competences, such as teamwork.

- SO4: Designing tools and processes to evaluate the knowledge acquired by students through distance teaching

methodologies.

The main challenge of this objective was designing tools and evaluation processes adapted to virtual teaching. Due to this change of modality, it was not possible to apply many traditional evaluation methodologies to online teaching. Two highly problematic evaluation methodologies were identified: onsite examination and the defense of the Final Degree Project. To solve this problem, an online evaluation tool was designed with the methodologies described in SO3: the tutorial video. On one hand, in the case of the subject IT Tools for Translators and Interpreters, the traditional final exam was replaced by an asynchronous assignment in which the students were required to perform a series of computer tasks, record them on video while explaining how they were completing them, and edit such video so it was no longer than three minutes. This way, students had to put into practice not only the knowledge acquired throughout the course, but also transversal competences such as: decision making, justification of their own decisions, and capacity for analysis and synthesis. Thus, the teaching staff adopted a disruptive evaluation methodology, adapted to the exceptional circumstances arising from the health crisis experienced during the year. On the other hand, in the case of 10 Final Projects supervised by teaching staff of the project, the tutorial video was again used as the medium through which the students were to present their projects. Although in compliance with the regulations, the defense of the Final Projects was done synchronously via video call, the tutorial video was used to support the defense of the project. With a variable duration, students created a video in which they explained their object of study, objectives and hypotheses, methodologies, results, and conclusions. These videos were visually supported and narrated by the students. Thus, disruptive methodology was applied in order to support the evaluation.

- SO5: Implementing such evaluation processes in the subjects of the Translation and Interpreting degree.

In addition to the previous objective, other disruptive methodologies were applied to evaluate transversal competences, such as creativity or critical thinking. The professional world of the Translation and the Interpreting is constantly changing and evolving. For this reason, Higher Education should follow the rhythm of the professional world and provide an exhaustive training to future translators; which includes training on emergent professional profiles, for example, those related to transcreation, focused on the intra/inter-linguistic reinterpretation of a text with the aim of adapting it to the target audience. Nowadays, transcreation is one of the growing trends in the translation industry. This work aims to describe the initiative carried out in a subject of English-Spanish translation in the University of Granada, in which transcreation training was included. Firstly, following an approach based on a simulated project, the design and elaboration of transcreation tasks based on the professional transcreation assignment is addressed. Secondly, an appropriate evaluation tool is proposed for evaluating such a creative and subjective activity. The starting point is the traditional rubric used for the evaluation of translation tasks. Hereunder, we present an adapted rubric based on a scale of descriptors assessing four different criteria designed to meet the purpose of transcreation training.

- SO6: Offering useful recommendations to the university community regarding the design and application of disruptive methodologies for distance education and the necessary evaluation tools.

The MEDITEI project was proposed as the ultimate specific objective to offer useful recommendations for the university community. In this sense, as a result of the various educational experiences, the project makes recommendations drawn from the responses to a survey on student satisfaction with distance education. These recommendations address different aspects of distance education such as: a) instructors' attitude, b) course flexibility, c) quality and design of the course, d) use of IT tools, e) use of teaching support platforms, f) environmental aspects, and g) use of disruptive methodologies.

D. Resultados obtenidos

Los resultados propuestos se han cumplido y se pueden comprobar en nuestro sitio web: <http://aulaint.es/>

- En su apartado de MEDITEI: <https://aulaint.es/postcovid-meditei/>
- En la sección de Estudios y Análisis realizados: <https://aulaint.es/estudios-meditei/>
- En las numerosas publicaciones desarrolladas: <https://aulaint.es/publicaciones/>

Los resultados de este proyecto muestran que el grado en Traducción e Interpretación puede beneficiarse de la aplicación de una amplia variedad de metodologías didácticas disruptivas. Notablemente, aquellas vinculadas al uso de TIC tienen grandes posibilidades en términos de flexibilidad y de diseño, ya que permiten adaptar la enseñanza de un formato presencial a un formato virtual con gran facilidad.

Asimismo, los resultados demuestran que hay un medio al través del cual las metodologías disruptivas podrían adaptarse con altas posibilidades de éxito: el vídeo. Como herramienta de apoyo a la docencia (en la aplicación de metodologías como *flipped classroom* o *micro-learning*), así como herramienta de evaluación, el vídeo ha demostrado ser un medio útil, flexible y cómodo de usar, tanto para el estudiantado como para el profesorado.

Por otro lado, los resultados de este proyecto también permiten ofrecer recomendaciones útiles para adaptar la docencia presencial a un formato virtual. Tras una encuesta de satisfacción al estudiantado sobre su percepción de la docencia virtual durante el curso 2020/21, el proyecto MEDITEI puede hacer estas recomendaciones para mejorar la calidad de la docencia:

- Actitud del profesorado: el estudiantado se mostró más satisfecho con la asignatura cuanto mejor percepción tenía del profesorado en términos de motivación y preparación. Por lo tanto, mostrar una actitud positiva mejora la percepción

del estudiantado.

- Flexibilidad: el estudiantado valora positivamente aprender de forma ubicua (dónde quieran) y asíncrona (cuando quieran), por lo que facilitarles herramientas para que trabajen fuera del aula y del horario de clase mejora su experiencia educativa.
- Calidad y diseño: este factor pareció ser el más influyente tras la encuesta. Cuanto mejor era la percepción de la calidad del diseño de una asignatura, mayor era su satisfacción. Por lo tanto, un diseño y una planificación cuidadosas aumenta la percepción de los estudiantes.
- Uso de las TIC: el estudiantado valoró positivamente el uso de estas herramientas, especialmente, de los servicios de videollamada como Google Meet. Por lo tanto, el uso de estas herramientas mejora también la experiencia educativa.
- Uso de plataformas de apoyo a la docencia: de nuevo, el estudiantado valoró de forma positiva el uso de la plataforma PRADO, por lo que se anima a usar esta herramienta.
- Aspectos ambientales: el estudiantado se mostró bastante descontento con estos aspectos durante el curso 2020/21. Echaron en falta la interacción con otros estudiantes y sintieron que no habían podido participar en clase. Por ello, se recomienda prestar especial atención a este aspecto y facilitar la interacción entre estudiantes.
- Uso de metodologías disruptivas: la percepción de los estudiantes con este aspecto fue muy positiva, especialmente con el *micro-learning*. Por lo tanto, se anima a que se siga investigando y aplicando este tipo de herramientas y metodologías en la enseñanza superior.

Results obtained (In English)

The proposed results have been achieved and can be verified on our website: <http://aulaint.es/>

- In the MEDITEI section: <https://aulaint.es/postcovid-meditei/>
- In the Studies and Analyses section: <https://aulaint.es/estudios-meditei/>
- In the several publications developed: <https://aulaint.es/publicaciones/>

The results of this project showcase that the undergraduate degree programme in Translation and Interpreting may benefit from the application of a wide variety of disruptive teaching methodologies. Significantly, those related to the use of IT have great possibilities in terms of flexibility and design, since they allow adapting teaching from an on-site format to a virtual format with great ease.

Likewise, results show that there is a medium through which disruptive methodologies could be adapted with a high chance of success: the video. As a teaching support tool (in the application of methodologies such as flipped classroom or micro-learning), as well as an evaluation tool, the video has proven to be a useful flexible, and comfortable medium to use, both for students and teachers.

In addition, the results of this project also offer useful recommendations to adapt on-site teaching to a virtual format. After performing a survey on student satisfaction with their perception of virtual teaching during the 2020/21 academic year, the MEDITEI project can make these recommendations to improve the quality of teaching:

- Instructors' attitude: students were more satisfied with the subject the better they perceived the teaching staff was in terms of motivation and preparation. Therefore, showing a positive attitude improves students' perception.
- Flexibility: students value positively learning ubiquitously (wherever they want) and asynchronously (whenever they want), thus providing them with tools to work outside of the classroom and class hours enhances their educational experience.
- Quality and design: this aspect appeared to be the most influencing one after the survey. The better the perception of the quality of a course design was, the higher their satisfaction was. Therefore, careful design and planning boost students' perception.
- Use of IT tools: students valued positively the use of these tools, specially video-calling services such as Google Meet. In consequence, the use of these tools also improves the educational experience.
- Use of teaching support platforms: again, students valued in a positive way the use of the PRADO platform, thus the use of this tool is encouraged.
- Environmental aspects: students were quite dissatisfied with these aspects during the 2020/21 academic year. They missed the interaction with other students and felt they had not been able to participate in their lessons. Thus, it is recommended to

pay special attention to this aspect and facilitate interaction among students.

- Use of disruptive methodologies: students' perception of this aspect was very positive, especially regarding micro-learning. Therefore, further research and application of this type of tools and methodologies in Higher Education is encouraged.

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

Los Proyectos de Innovación Docente financiados por la Universidad de Granada que venimos desarrollando desde el año 2001 están avalados por un equipo multidisciplinar amplio y estable de docentes pertenecientes a diversos departamentos que imparten docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación. Además, a este equipo se suman estudiantes, colaboradores, así como docentes de diferentes universidades. Por otro lado, como se puede constatar en el apartado de publicaciones de nuestro sitio web Aulaint (<https://aulaint.es/estudios-meditei/> y <https://aulaint.es/publicaciones/>) la dinámica de trabajo en equipo es continua ya que cada experto ofrece sus conocimientos no solamente para el desarrollo de los objetivos propuestos sino también para seguir desplegando una colaboración tanto a nivel académico como investigador.

En el marco del proyecto, además de intervenciones directas en el aula, se han desarrollado numerosos estudios y análisis de utilidad para el personal docente e investigador (<https://aulaint.es/estudios-meditei/>). En estos, la aplicación de diferentes técnicas, procedimientos e instrumentos de evaluación ha permitido valorar empíricamente los resultados finales del proyecto. Los recursos y productos desarrollados se recogen en nuestro sitio web (<https://aulaint.es/>) en la sección de <https://aulaint.es/estudios-meditei/> así como en las numerosas publicaciones desarrolladas (<https://aulaint.es/publicaciones/>).

Publicaciones y ponencias vinculadas al PIBD:

Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I. & Gutiérrez-Artacho, J. (2020). Innovation in Times of Crisis: Online Disruptive Methodologies in the Undergraduate Program of Translation and Interpreting. En *Proceedings of ICERI2020 13th annual International Conference of Education, Research and Innovation 9th-10th November 2020* (pp. 259–267). DOI: 10.21125/iceri.2020.0085.

Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I., Olvera-Lobo, M. D. & Gutiérrez-Artacho, J. (2020). Disruptive Methodologies and Cross-Curricular Competencies for a Training Adapted to New Professional Profiles: The Undergraduate Program in Translation and Interpreting. En S. Palahicky (Ed.), *Enhancing Learning Design for Innovative Teaching in Higher Education* (pp. 83–104). Hershey, PA: IGI Global. DOI: 10.4018/978-1-7998-2943-0.ch005.

Díaz-Millón, M., Gutiérrez-Artacho, J. & Olvera-Lobo, M. D. (2022). Transcreation and Creativity in Higher Education: A Task-Based Learning Experience in the Undergraduate Programme of Translation & Interpreting. En I. Rivera-Trigueros et al. *Handbook on Using Disruptive Methodologies and Game-Based Learning to Foster Transversal Skills*. pp. 68-86. Hershey: IGI Global. DOI 10.4018/978-1-7998-8645-7.

Díaz-Millón, M. & Rivera-Trigueros, I. (2022) Can We Assess Creativity? The Use of Rubrics for Evaluating Transcreation in the Undergraduate Program of Translation and Interpreting. In: Mesquita A., Abreu A., Carvalho J.V. (eds) *Perspectives and Trends in Education and Technology. Smart Innovation, Systems and Technologies*, vol 256. Springer, Singapore. https://doi.org/10.1007/978-981-16-5063-5_13.

Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I. & Gutiérrez-Artacho, J. (2022). Student satisfaction with a micro-learning approach in distance Translation and Interpreting training: An empirical investigation. *Interpreter and Translator Trainer* (en prensa)

Gutiérrez-Artacho, J. & Olvera-Lobo M.D. (2021). Formar en competencias transversales en Educación Superior: la traducción desde la perspectiva de la transcreación web. En *El EEES como solución a las nuevas necesidades educativas*. Tirant lo Blanch. ISBN: 978-84-1853449-2 (en prensa).

Ouariachi, T., Li, C. Y., & Elving, W. J. L. (2020). Gamification Approaches for Education and Engagement on Pro-Environmental Behaviors: Searching for Best Practices. *Sustainability*, 12(11), 4565. <https://doi.org/10.3390/SU12114565>

Ouariachi, T., Olvera-Lobo, M. D., & Gutiérrez-Pérez, J. (2020). Gaming Education: Learning about Climate Change through Digital Game-Based Teaching. In M. Hoehsmann, G. Thésée, & P. R. Carr (Eds.), *Education for Democracy 2.0* (pp. 158–180). Brill. <https://brill.com/view/book/9789004448490/BP000012.xml>

Ouariachi, T., & Van Dam, M. (2022). Educational Innovation to Address Climate Change Issues: The Emerging Trend of (Online) Escape Rooms. In I. Rivera-Trigueros, A. López-Alcarria, D. Ruiz-Padillo, M. Olvera-Lobo, & J. Gutiérrez-Pérez (Ed.), *Handbook of Research on Using Disruptive Methodologies and Game-Based Learning to Foster Transversal Skills* (pp. 263-278). IGI Global. <https://doi.org/10.4018/978-1-7998-8645-7.ch013>

Ouariachi, T., & Wim, E. J. L. (2020). Escape rooms as tools for climate change education: an exploration of initiatives.

Environmental Education Research, 26(8), 1193–1206. <https://doi.org/10.1080/13504622.2020.1753659>

Rivera-Trigueros, I., López-Alcarria, A., Ruiz-Padillo, D., Olvera-Lobo, M. D., & Gutiérrez-Pérez, J. (Eds.). (2022). *Handbook of Research on Using Disruptive Methodologies and Game-Based Learning to Foster Transversal Skills*. IGI Global. <http://doi:10.4018/978-1-7998-8645-7>

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)

The Teaching Innovation Projects funded by the University of Granada that we have been developing since 2001 are supported by a large and stable multidisciplinary team of teachers belonging to various departments that teach in the Faculty of Translation and Interpreting. Furthermore, this team is joined by students and collaborators, as well as teachers from different universities. In addition, as can be seen in the publications section of our website Aulaint (<https://aulaint.es/estudios-meditei/>, (<https://aulaint.es/estudios-meditei/> and <https://aulaint.es/publicaciones/>), teamwork dynamics are continuous since every expert provides with their knowledge, not only for the development of the proposed objectives but also to further develop collaboration at both the academic and research levels.

In the framework of the project, in addition to direct interventions in the classroom, several useful studies and analyses have been developed for the teaching and research staff (<https://aulaint.es/estudios-meditei/>). In these, the application of different evaluation techniques, procedures and instruments has made it possible to empirically assess the final results of the project. The products and resources developed are collected on our website (<https://aulaint.es/>) in the section <https://aulaint.es/estudios-meditei/>, as well as in the several publications developed (<https://aulaint.es/publicaciones/>).

Publications and papers related to the Innovation and Good Teaching Practices Project:

Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I. & Gutiérrez-Artacho, J. (2020). Innovation in Times of Crisis: Online Disruptive Methodologies in the Undergraduate Program of Translation and Interpreting. En *Proceedings of ICERI2020 13th annual International Conference of Education, Research and Innovation 9th-10th November 2020* (pp. 259–267). DOI: 10.21125/iceri.2020.0085.

Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I., Olvera-Lobo, M. D. & Gutiérrez-Artacho, J. (2020). Disruptive Methodologies and Cross-Curricular Competencies for a Training Adapted to New Professional Profiles: The Undergraduate Program in Translation and Interpreting. En S. Palahicky (Ed.), *Enhancing Learning Design for Innovative Teaching in Higher Education* (pp. 83–104). Hershey, PA: IGI Global. DOI: 10.4018/978-1-7998-2943-0.ch005.

Díaz-Millón, M., Gutiérrez-Artacho, J. & Olvera-Lobo, M. D. (2022). Transcreation and Creativity in Higher Education: A Task-Based Learning Experience in the Undergraduate Programme of Translation & Interpreting. En I. Rivera-Trigueros et al. *Handbook on Using Disruptive Methodologies and Game-Based Learning to Foster Transversal Skills*. pp. 68-86. Hershey: IGI Global. DOI 10.4018/978-1-7998-8645-7.

Díaz-Millón, M. & Rivera-Trigueros, I. (2022) Can We Assess Creativity? The Use of Rubrics for Evaluating Transcreation in the Undergraduate Program of Translation and Interpreting. In: Mesquita A., Abreu A., Carvalho J.V. (eds) *Perspectives and Trends in Education and Technology. Smart Innovation, Systems and Technologies*, vol 256. Springer, Singapore. https://doi.org/10.1007/978-981-16-5063-5_13.

Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I. & Gutiérrez-Artacho, J. (2022). Student satisfaction with a micro-learning approach in distance Translation and Interpreting training: An empirical investigation. *Interpreter and Translator Trainer* (en prensa)

Gutiérrez-Artacho, J. & Olvera-Lobo M. D. (2021). Formar en competencias transversales en Educación Superior: la traducción desde la perspectiva de la transcreación web. En *El EEES como solución a las nuevas necesidades educativas*. Tirant lo Blanch. ISBN: 978-84-1853449-2 (en prensa).

Ouariachi, T., Li, C. Y., & Elving, W. J. L. (2020). Gamification Approaches for Education and Engagement on Pro-Environmental Behaviors: Searching for Best Practices. *Sustainability*, 12(11), 4565. <https://doi.org/10.3390/SU12114565>

Ouariachi, T., Olvera-Lobo, M. D., & Gutiérrez-Pérez, J. (2020). Gaming Education: Learning about Climate Change through Digital Game-Based Teaching. In M. Hoehsmann, G. Thésée, & P. R. Carr (Eds.), *Education for Democracy 2.0* (pp. 158–180). Brill. <https://brill.com/view/book/9789004448490/BP000012.xml>

Ouariachi, T., & Van Dam, M. (2022). Educational Innovation to Address Climate Change Issues: The Emerging Trend of (Online) Escape Rooms. In I. Rivera-Trigueros, A. López-Alcarria, D. Ruiz-Padillo, M. Olvera-Lobo, & J. Gutiérrez-Pérez (Ed.), *Handbook of Research on Using Disruptive Methodologies and Game-Based Learning to Foster Transversal Skills* (pp. 263-278). IGI Global. <https://doi.org/10.4018/978-1-7998-8645-7.ch013>

Ouariachi, T., & Wim, E. J. L. (2020). Escape rooms as tools for climate change education: an exploration of initiatives.

Environmental Education Research, 26(8), 1193–1206. <https://doi.org/10.1080/13504622.2020.1753659>

Rivera-Trigueros, I., López-Alcarria, A., Ruiz-Padillo, D., Olvera-Lobo, M. D., & Gutiérrez-Pérez, J. (Eds.). (2022). Handbook of Research on Using Disruptive Methodologies and Game-Based Learning to Foster Transversal Skills. IGI Global. <http://doi:10.4018/978-1-7998-8645-7>

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

Las propuestas que se recogen en el actual PIBD se enmarcan en los trabajos que viene desarrollando nuestro equipo docente. Estas iniciativas cuentan con una coherencia y continuidad comprobables mediante los sucesivos proyectos de innovación docente desarrollados, las experiencias de enseñanza aprendizaje consolidadas en el aula y la profusa producción científica desplegada.

Consideramos que este PIBD cuenta con un gran interés para la práctica docente y amerita su divulgación entre la comunidad universitaria. Nuestras propuestas se enmarcan en el modelo didáctico que hemos diseñado, y que venimos aplicando, se encaminan a promover la coordinación entre asignaturas en la docencia universitaria, familiarizar al estudiante con métodos de trabajo que recrean la cadena de producción del mercado profesional, potenciar la adquisición de competencias transversales y su evaluación en el curso de las materias del grado de Traducción e Interpretación y la incorporación de metodologías disruptivas en la educación superior. Tenemos la convicción de que estos planteamientos pueden resultar de utilidad para la comunidad universitaria y que cuenta con posibilidad de transferencia a otros contextos docentes.

Los proyectos de innovación docente, financiados por la Universidad de Granada, que hemos desarrollado son:

- Proyecto actual: Metodologías disruptivas adaptadas a la enseñanza virtual en el Grado en Traducción e Interpretación (MEDITEI). (Cód. 20-86)
- Competencias transversales ¿las grandes olvidadas?: actividades formativas y procesos de evaluación en el grado de Traducción e Interpretación (COMTRANSTI). (Cód. 345)
- Identificación de las Estrategias básicas para la formación en Localización desde la perspectiva de la traducción (IDELTRAD) (Cód. 16-01)
- Gamificación en el grado de Traducción e Interpretación: una nueva perspectiva metodológica en el aula (GAMTRADI) (Cód. 15-31)
- Formación Transversal en Traducción e Interpretación desde una Perspectiva Interdisciplinar (FORTTRAPI) (Cód. 13-18)
- Herramientas de software libre en la docencia de la traducción (Cód. 12-139)
- Las tecnologías de la información y la comunicación en la aplicación de un modelo profesional en la didáctica de la traducción: acción docente interdisciplinar
- Tecnologías Web 2.0 en la formación en Traducción e Interpretación (Cód. 11-83). • Redes educativas en traducción: una nueva perspectiva de la implementación de las redes sociales en el nuevo grado de Traducción e Interpretación (Cód. 10-129).
- Uso académico de las redes sociales en la formación en traducción: implementación y evaluación (Cód. 09-107)
- Tutorial para el autoaprendizaje de la evaluación de recursos electrónicos de carácter terminológico utilizados en los procesos de traducción (TRAETRAD) (Cód. 08-14)
- Aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción (BIDITRAD): evaluación de los procesos de enseñanza-aprendizaje (Cód. 07-02-34)
- Plataforma Integral de Apoyo a la Formación en TRAducción (PLAFTRA) (Cód. 06-03-21) • Aula.int: aula virtual de traducción (IV) (Cód. 05-02-20)
- Aula virtual de traducción: Aula.Int (III) (Cód. 04-02-09)
- Aula virtual de traducción: Aula.Int (II) (Cód. 03-01-21)
- Aula virtual de traducción: Aula.Int (I) (Cód. 01-06)

En la convocatoria 2019 de los Premios de Excelencia Docente de la Universidad de Granada varios de los docentes del grupo Aula.Int fueron premiados en la categoría *Equipos docentes con una trayectoria conjunta de más de 10 años*. Además, en 2004

obtuvimos una Mención Honorífica en la convocatoria de Premios a la Innovación Docente de la Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente.

Por todo ello, creemos que los proyectos desarrollados, incluido MEDITEI, pueden contribuir a mejorar la práctica docente habitual. Nuestra propuesta parte de que, por toda Europa, la renovada educación superior tras el Proceso de Bolonia ha intentado reforzar una etapa de cambio consensuado. Idealmente, este conlleva una transformación radical desde los programas centrados en el profesorado y el contenido hacia asignaturas centradas en el estudiante y sus competencias. En la formación del traductor, tras Bolonia nos hemos centrado en el estudiante adoptando un enfoque constructivista social y combinando el aprendizaje basado en proyectos con el aprendizaje cooperativo/colaborativo a través de ambientes interactivos en línea. Nos hemos centrado en las metodologías disruptivas como herramientas que favorecen la adquisición de competencias transversales que nuestros estudiantes deben adquirir. Defendemos que la educación superior centrada en los estudiantes y las competencias, en el contexto de la sociedad digital, es esencial para mantener los índices de calidad que requiere el mercado laboral. Para ello, la educación superior debe mantenerse al día de las tendencias educativas y favorecen una enseñanza adaptada a las cambiantes circunstancias económicas y sociales, favoreciendo una formación integral del estudiantado que facilite su incorporación al mundo profesional.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

Puntos fuertes:

La experiencia acumulada por nuestro equipo docente multidisciplinar nos capacita para organizar y alcanzar las metas planteadas en este tipo de iniciativas y buenas prácticas docentes. Así ha ocurrido también en el presente proyecto de innovación docente. La participación del grupo docente Aula.int en procesos de digitalización y virtualización de la docencia ha sido firmemente considerable. De hecho, desde el primer año en el que el Vicerrectorado de Ordenación Académica puso en marcha el Plan de Virtualización de Asignaturas en los Títulos de Grado de la Universidad de Granada nos sumamos a esta convocatoria. Así, todos los integrantes del grupo solicitante han realizado cursos de formación y virtualizado los contenidos de sus respectivas asignaturas impartidas en la plataforma PRADO y en ella se incorporan diferentes ya sea tanto como parte del proceso de enseñanza aprendizaje como en el proceso de evaluación.

Este proyecto continúa en la línea centrada en la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje. De este modo, en la vertiente teórica del proyecto se han profundizado en las metodologías docentes que incorporan el uso de tecnologías educativas, tal y como se ha expuesto con anterioridad. Además, algunas de estas metodologías han sido puestas en práctica en el aula de Traducción e Interpretación.

Finalmente, cabe mencionar que, con el fin de alcanzar la máxima difusión entre el profesorado, investigadores, profesionales, estudiantes e interesados en este ámbito se ha creado una sección en nuestro sitio web: <https://aulaint.es/postcovid-meditei/>

Dificultades:

Contamos con un presupuesto bastante reducido para la enorme cantidad de docentes y discentes implicados en el proyecto, lo que ha obligado a adaptar ciertas actividades. No obstante, consideramos que hemos logrado optimizar tanto los recursos humanos como los recursos materiales disponibles.

Aunque hubiéramos preferido desarrollar ciertas actividades con más margen de tiempo, dada la situación excepcional en la que nos encontrábamos, consideramos que hemos conseguido adaptar exitosamente las tareas programadas al tiempo propuesto.

Posibles opciones de mejora:

Cabe destacar que, con el plazo de tiempo de este proyecto y la abundancia de metodologías disruptivas existentes, no ha sido posible explorar muchas de ellas durante este proyecto. Por ello, en futuras líneas de investigación se abre la posibilidad de incorporar otras metodologías diferentes de las que hemos aplicado hasta ahora.